

Online-Anhang zum Werk von Lukas Eibensteiner

Transfer im schulischen Drittspracherwerb des Spanischen.
Wie L2-Kenntnisse des Englischen, Französischen und
Lateinischen den L3-Erwerb von perfektivem und
imperfektivem Aspekt im Spanischen beeinflussen

Alle Untersuchungsmaterialien werden ausführlich im Fließtext des Buches beschrieben. Dieser Online-Anhang enthält daher nur einige ausgewählte Untersuchungsmaterialien, die in der Print-Version des Buches nicht vollständig abgedruckt wurden. Ich möchte an dieser Stelle noch einmal Laura Domínguez und dem Forschungsprojekt Spanish-Learner-Language-Oral-Corpora sowie Jonathan Langley für die Erlaubnis danken, die Bildgeschichten *Las hermanas* (hier: *Tus vacaciones*) und *Missing!* (hier: *Nati y Pancho*) zu verwenden und einzelne Bilder abzdrukken. Die entsprechenden bibliographischen Angaben finden sich im Literaturverzeichnis des Buches. In diesem Online-Anhang nicht abgedruckte Teile des Untersuchungssettings (z.B. der vollständige C-Test; die komplette Bildgeschichte *Nati y Pancho*; die Fragebögen) können gerne per E-Mail (lukas.eibensteiner@uni-jena.de) angefragt werden.

Inhaltsverzeichnis

Arbeitsanweisung C-Test.....	3
Bildgeschichte I „Tus vacaciones”	4
Bildgeschichte II „Nati y Pancho” (Vollversion auf Anfrage).....	20
Semantische Interpretationsaufgabe Englisch.....	27
Semantische Interpretationsaufgabe Französisch	31
Semantische Interpretationsaufgabe Spanisch	37
Arbeitsanweisung Reflexionsaufgabe	45

Bildgeschichte I

„Tus vacaciones“

Du bekommst nun sechs bis acht Minuten Vorbereitungszeit, in der Du Dir die Bildgeschichte ansehen kannst und einzelne Wörter im Wörterbuch nachschlagen darfst. Diese trage bitte in die Tabelle (siehe unten) ein. Verwende dabei keine ganzen Sätze.

Nach der Vorbereitungszeit erzählst Du die Bildgeschichte **in der Vergangenheit** nach. **Dabei nimmst Du die Perspektive des rothaarigen Mädchens (Yo) ein.** Du tust also so, als ob Du „Yo“ wärst und erzählst aus der **Ich-Perspektive**. Stell Dir nun vor, Du sitzt mit einer Freundin/einem Freund in der Pausenhalle und erzählst ihr/ihm, was Du mit Deiner Freundin Sarah in den Ferien gemacht hast.

Sprich dabei bitte so gut wie möglich in das Diktiergerät. Das Diktiergerät läuft bereits; Du musst es also nicht einschalten. Schalte es bitte auch nicht aus, sondern hebe die Hand, wenn Du mit der Aufgabe fertig bist.

Nach der Vorbereitungszeit hast Du etwa **10 Minuten Zeit, die Bildgeschichte zu erzählen.** Bevor Du startest, sage bitte kurz Deinen „Test-Namen“ ins Diktiergerät.

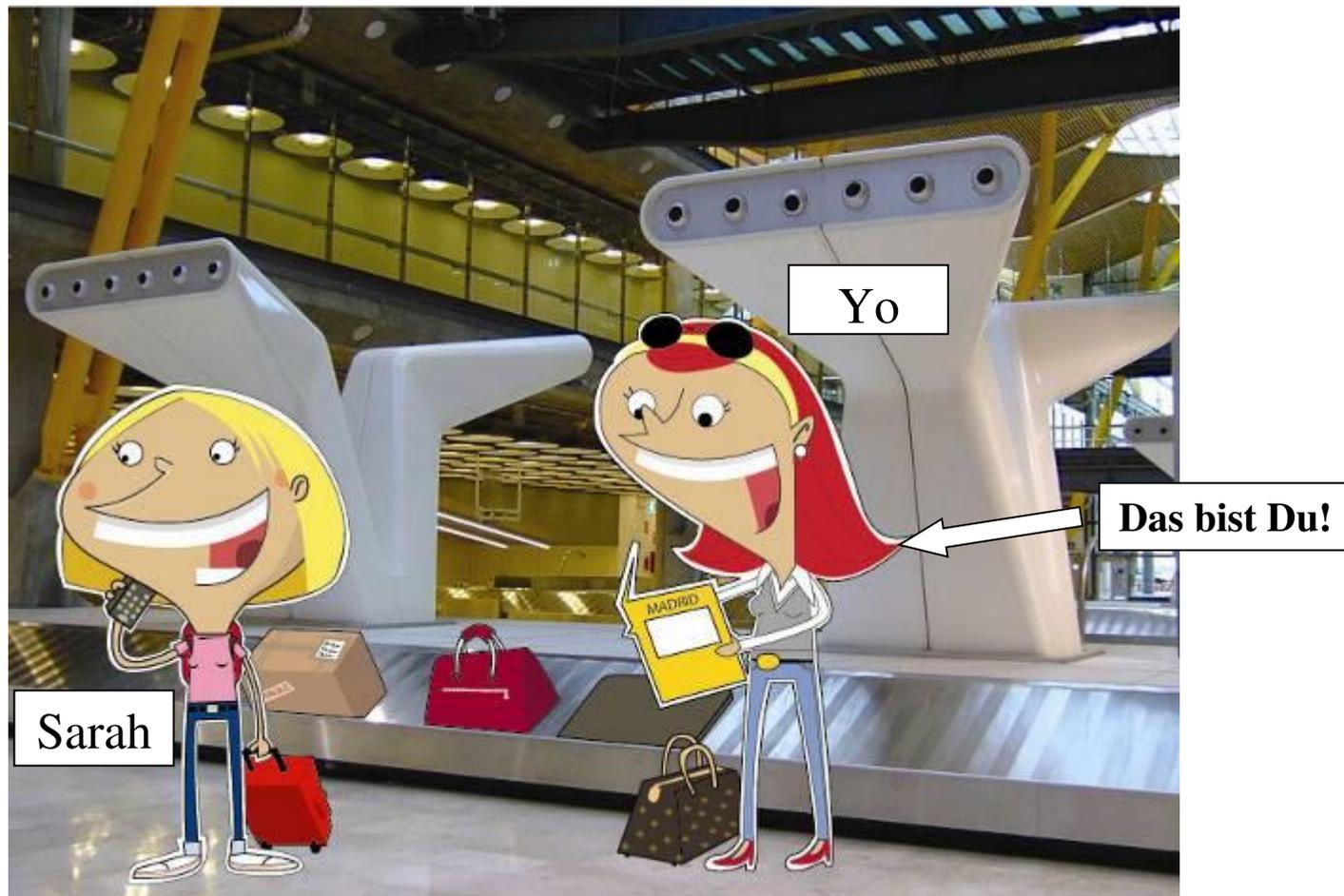
Hier kannst Du in Deiner Vorbereitungszeit Wörter (keine Sätze!) eintragen.

Nomen	Verben	Adjektive, Adverbien etc.

Wortschatz

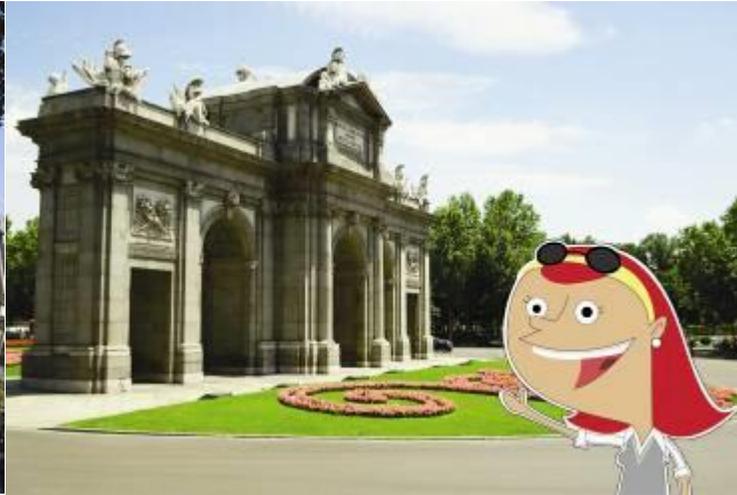
Spanisch	Deutsch
asiento (el)	Sitzplatz
niñez (la)	Kindheit
recordar	sich erinnern
revuelo (el)	Aufruhr
revisor (el)	Schaffner
tranquilizarse	sich beruhigen

Tus vacaciones



Verano del 2014

En MADRID



(visitar) la ciudad



(comer) tapas



(beber) vino

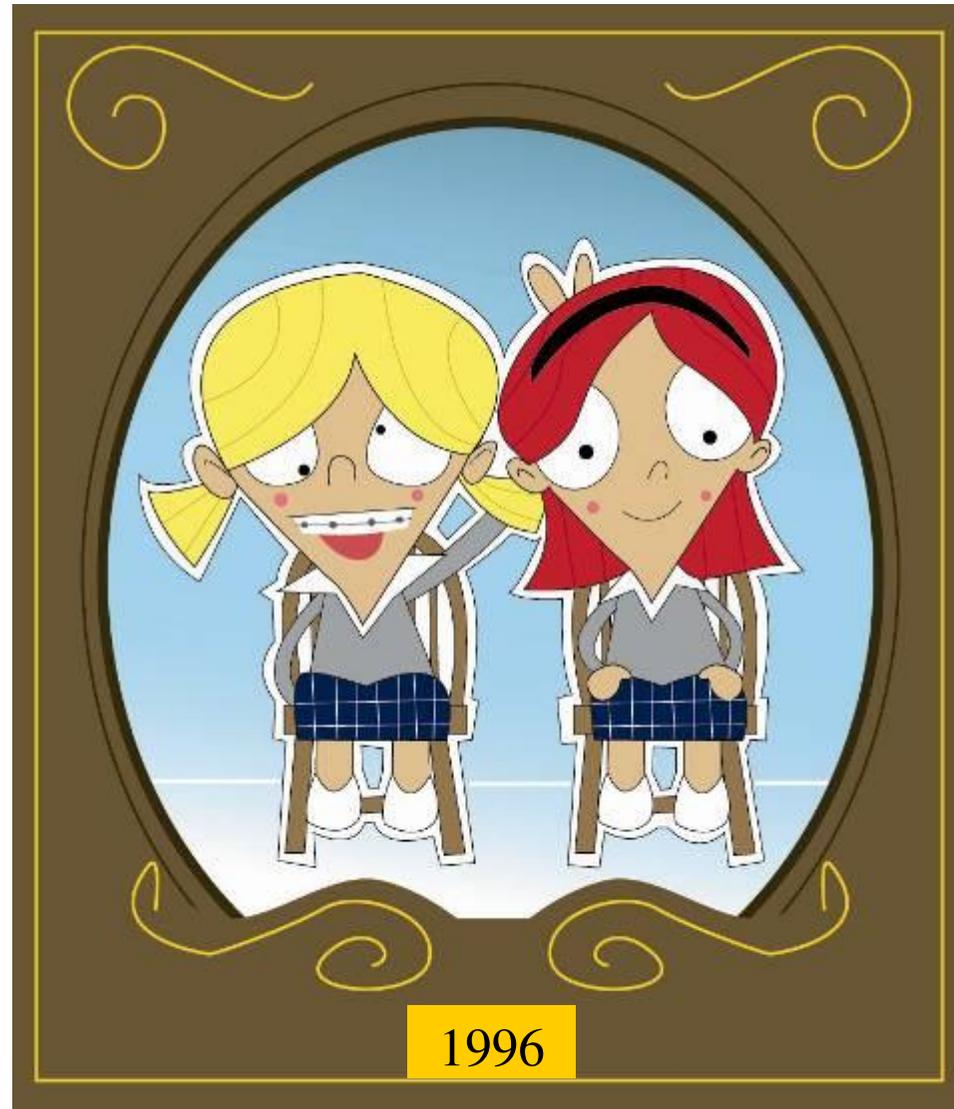
Después decidisteis ir a Barcelona



(coger) el tren



(hablar) sobre vuestra niñez



De pequeñas, (ser) muy diferentes

Tú de niña...cada fin de semana



(leer) un libro



(escribir) un cuento



(pintar) un cuadro

Durante la semana...



(despertarse) temprano



(terminar) sus deberes temprano

Sarah de niña...los fines de semana



(jugar) al fútbol



(ver) una película

Durante la semana...



(ir) al colegio en bicicleta



(llegar) tarde a clase



(hacer) sus deberes por la noche



(acostarse) muy tarde

De repente en el tren...



(haber) un gran revuelo



(creer) que había un problema



(sentir) agua de lluvia



(necesitar) ayuda del revisor



(ayudar) a cambiarse de asiento



(tranquilizarse)

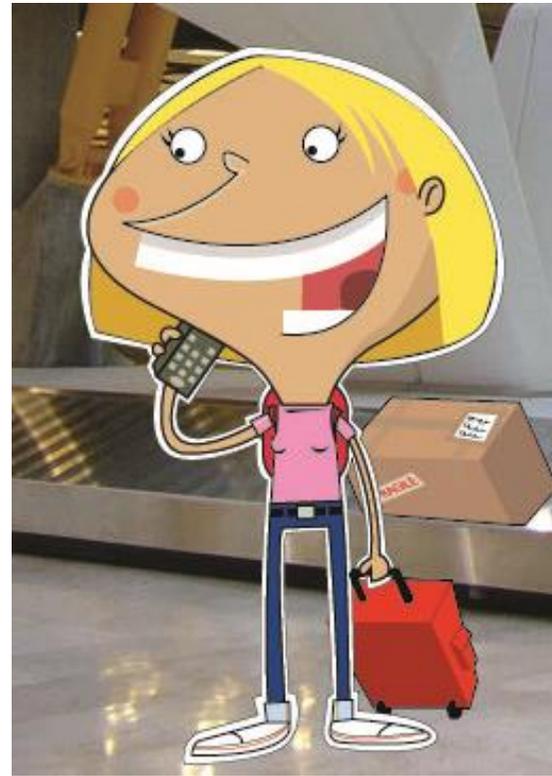
Al final en Barcelona...



(comer) una pizza
(reírse) al recordar el viaje



Yo



Sarah

Bildgeschichte II

„Nati y Pancho“

Du bekommst nun sechs bis acht Minuten Vorbereitungszeit, in der Du Dir die Bildgeschichte ansehen kannst und einzelne Wörter im Wörterbuch nachschlagen darfst. Diese trage bitte in die Tabelle (Rückseite) ein. Verwende dabei keine ganzen Sätze.

Nach der Vorbereitungszeit erzählst Du die Bildgeschichte **in der Vergangenheit** nach. Stell Dir vor, du sitzt mit einer Freundin/einem Freund in der Pausenhalle und erzählst ihr/ihm, was Nati und Pancho passiert ist (Pancho ist Natis Katze).

Sprich dabei bitte so gut wie möglich in das Diktiergerät. Das Diktiergerät läuft bereits; Du musst es als nicht einschalten. Schalte es bitte auch nicht aus, sondern hebe die Hand, wenn Du mit der Aufgabe fertig bist.

Nach der Vorbereitungszeit hast Du etwa **10 Minuten Zeit, die Bildgeschichte zu erzählen**. Bevor Du startest, sage bitte kurz deinen „Test-Namen“ ins Diktiergerät.

Wortschatz

Spanisch	Deutsch
gato (el)	Katze
hacer un puzle	ein Puzzle bauen
pintar	malen
<u>cazar</u> mariposas	Schmetterlinge <u>fangen</u>
cesta (la)	Korb
cruzar	überqueren
perro (el)	Hund
huir	fliehen
correr	laufen
subir	hinaufgehen („klettern“)
buscar	suchen
encontrar	finden
saltar	springen
echar	werfen („streuen“)
suelo (el)	Boden
esperar	warten

Auf der Rückseite findest Du eine Tabelle, in die Du eigene Wörter eintragen kannst.

Hier kannst Du in Deiner Vorbereitungszeit Wörter (keine Sätze!) eintragen.

Nomen	Verben	Adjektive, Adverbien etc.

La historia de Nati y Pancho

En verano del 2014



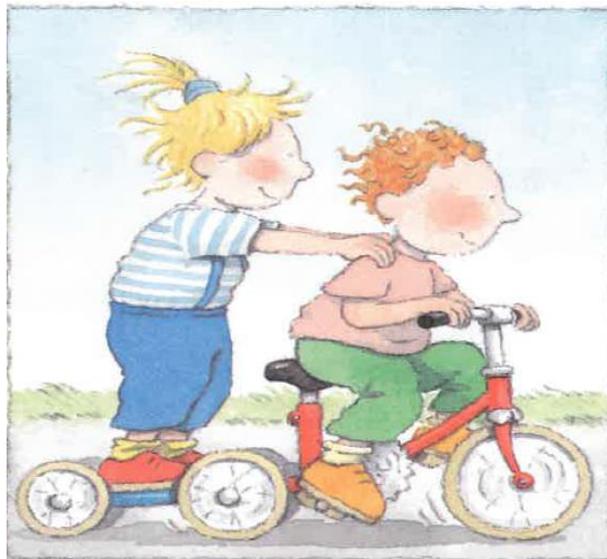
Nati

Pancho

Der übliche Tagesablauf von Nati im Sommer 2014

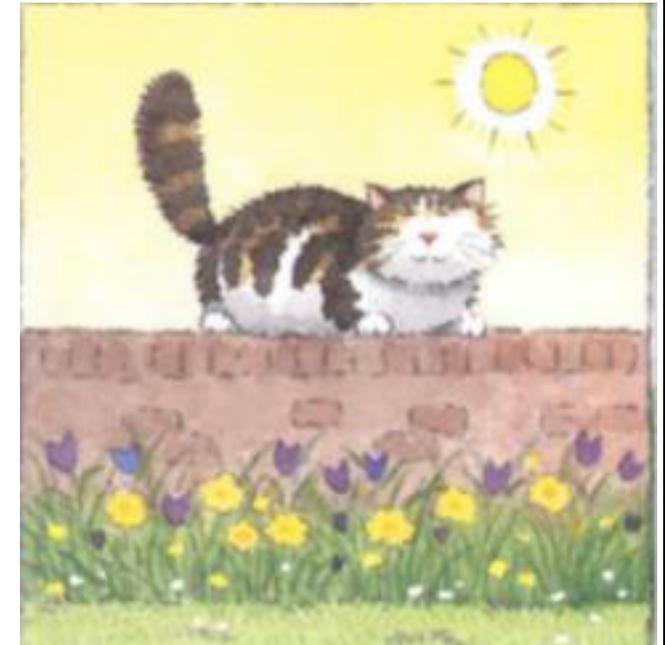
Todos los días la misma rutina...

Nati...



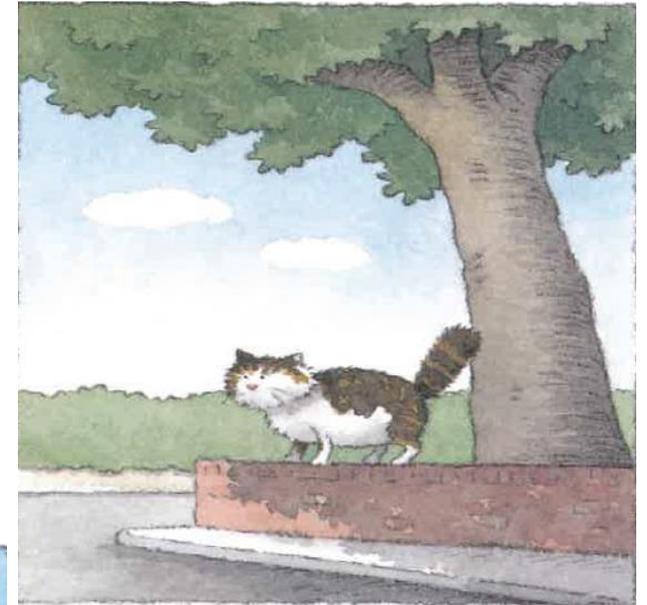
Der übliche Tagesablauf von Pancho im Sommer 2014

Todos los días Pancho...



Ein Spaziergang von Pancho

Un día, exactamente el 20.08.2014...



Die vollständige Bildgeschichte sende ich Ihnen gerne auf Anfrage zu (lukas.eibensteiner@uni-jena.de).

„Test-Name“: _____

Klasse: _____

Sprachexperiment

Englisch

Arbeitsauftrag

Bewerte die Richtigkeit der folgenden Sätze! Jedes Item besteht aus einem kurzen Kontext auf Deutsch und zwei dazugehörigen Sätzen auf Englisch, welche Du im Hinblick auf ihre Richtigkeit einschätzen sollst. Kreuze an, ob die englischen Sätze die deutschen Kontexte gut oder schlecht beschreiben. Denke dabei nicht zu viel nach, sondern versuche, möglichst zügig eine Antwort zu finden. Die Richtigkeit der Sätze wird nach der folgenden Skala gemessen:

- 2 ganz sicher falsch
- 1 hört sich falsch an
- 0 ich habe keine Ahnung (bitte nur in Ausnahmefällen)
- 1 hört sich richtig an
- 2 ganz sicher richtig

Versuche, Dir die deutschen Kontexte bildlich vorzustellen und bewerte die englischen Sätze



immer in Hinblick auf die deutschen Kontexte!

Es können beide Sätze richtig, aber auch falsch sein.

Du hast 10 Minuten Zeit.

Ein Beispiel (0) soll Dir helfen, die Aufgabe zu meistern:

(0) Seit langem war ich nicht mehr im Kino. Gestern ging ich mit einer Freundin ins Kino.				
	Yesterday I went to the cinema.			
-2	-1	0	1	2
	Yesterday I was going to the cinema.			
-2	-1	0	1	2

Viel Spaß und „let’s go“! 😊

(1) Lena war dabei, Bernhard eine E-Mail zu schreiben. Sie konnte sie jedoch nicht fertig schreiben, da ihre Mutter das Zimmer betreten und sie unterbrochen hat.					
		She wrote an e-mail.			
-2	-1	0	1	2	
		She was writing an e-mail.			
-2	-1	0	1	2	
(2) Meine Schwester und ich sind letztes Wochenende zum Bodensee gefahren, um dort zu schwimmen. Wir waren das ganze Wochenende dort und haben das kalte Wasser genossen.					
		We swam in the lake.			
-2	-1	0	1	2	
		We were swimming in the lake.			
-2	-1	0	1	2	
(3) Ich bin heute zu spät zur Schule gekommen. Mein Wecker hat nämlich nicht geklingelt.					
		I woke up late.			
-2	-1	0	1	2	
		I wake up late.			
-2	-1	0	1	2	
(4) Paul ist Bauarbeiter. Letzten Monat hat er mit Hilfe seiner Kollegen endlich die Brücke fertig gebaut.					
		Paul and his colleagues built the bridge.			
-2	-1	0	1	2	
		Paul and his colleagues were building the bridge.			
-2	-1	0	1	2	
(5) Ich wollte eine Nachricht auf Facebook posten. Ich habe sie fertig geschrieben und auf „senden“ geklickt.					
		I posted a message.			
-2	-1	0	1	2	
		I was posting a message.			
-2	-1	0	1	2	
(6) Gestern war Peter auf einer Party, auf der er zu viel Wein getrunken hat. Er ist sehr spät nach Hause gekommen und hat wenig geschlafen. Heute hat er Kopfweg.					
		Peter drank wine.			
-2	-1	0	1	2	
		Peter had drunk wine.			
-2	-1	0	1	2	

(7) Letzte Woche habe ich meine Schwester Katrin besucht. Als ich in die Küche gekommen bin, war sie am Tanzen.					
		Katrin danced.			
-2	-1	0	1	2	
		Katrin was dancing.			
-2	-1	0	1	2	
(8) Wir sind aus dem Flugzeug ausgestiegen und haben bemerkt, dass es schneite.					
		When we left the airplane, it snowed.			
-2	-1	0	1	2	
		When we left the airplane, it was snowing.			
-2	-1	0	1	2	
(9) Da uns langweilig war, haben wir begonnen, ein Kartenhaus zu bauen. Wir konnten das Kartenhaus jedoch nicht fertig bauen, da der Kellner mit dem Essen kam.					
		We built a house of cards, but the waiter interrupted us.			
-2	-1	0	1	2	
		We were building a house of cards, but the waiter interrupted us.			
-2	-1	0	1	2	
(10) Ich bin mit meiner Mutter shoppen gegangen, da ich Kleidung und Schuhe benötigte.					
		I bought new shoes.			
-2	-1	0	1	2	
		I am going to buy new shoes.			
-2	-1	0	1	2	
(11) Ich habe mich mit meinen Freunden im Park getroffen. Als ich beim Treffpunkt angekommen bin, habe ich sie in weiter Entfernung gesehen. Sie liefen gerade.					
		My friends ran.			
-2	-1	0	1	2	
		My friends were running.			
-2	-1	0	1	2	
(12) Ich bin mit dem Flugzeug nach Spanien geflogen, um dort Urlaub zu machen. Nach der Landung hat mein Telefon geklingelt.					
		We landed and my phone rang.			
-2	-1	0	1	2	
		We were landing and my phone rang.			
-2	-1	0	1	2	

(13) Der Schwimmer war dabei, den Fluss zu überqueren, jedoch war die Strömung zu stark und er ist ertrunken.					
The swimmer crossed the river.					
-2	-1	0	1	2	
The swimmer was crossing the river.					
-2	-1	0	1	2	
(14) Hannah war gestern auf einer Party. Sie hat zu viel getrunken, weshalb sie heute einen Kater hat.					
Hannah drank at the party.					
-2	-1	0	1	2	
Hannah was drinking at the party.					
-2	-1	0	1	2	
(15) Katharina war auf einer Party und sprach gerade mit Toni, als ihr ein Schulkollege zulächelte.					
Katharina talked with a friend, when a school friend smiled at her.					
-2	-1	0	1	2	
Katharina was talking with a friend, when a school friend smiled at her.					
-2	-1	0	1	2	

Vielen Dank für Deine Hilfe!

„Test-Name“: _____

Klasse: _____

Sprachexperiment

Französisch

Arbeitsauftrag

Bewerte die Richtigkeit der folgenden Sätze! Jedes Item besteht aus einem kurzen Kontext auf Deutsch und zwei dazugehörigen Sätzen auf Französisch, welche Du im Hinblick auf ihre Richtigkeit **einschätzen** sollst. Kreuze an, ob die französischen Sätze die deutschen Kontexte gut oder schlecht beschreiben. Denke dabei nicht zu viel nach, sondern versuche, möglichst zügig eine Antwort zu finden.

Die Richtigkeit der Sätze wird nach der folgenden Skala gemessen:

- 2 ganz sicher falsch
- 1 hört sich falsch an
- 0 ich habe keine Ahnung (bitte nur in Ausnahmefällen)
- 1 hört sich richtig an
- 2 ganz sicher richtig



Versuche, Dir die deutschen Kontexte bildlich vorzustellen und bewerte die französischen Sätze immer im Hinblick auf die deutschen Kontexte!

Es können beide Sätze richtig, aber auch falsch sein.

Du hast 20 Minuten Zeit.

Ein Beispiel (0) soll Dir helfen, die Aufgabe zu meistern:

(0) Seit langem war ich nicht mehr im Kino. Gestern ging ich mit einer Freundin ins Kino.				
	Hier, nous sommes allés au cinéma.			
-2	-1	0	1	2
	Hier, nous allions au cinéma.			
-2	-1	0	1	2

Viel Spaß und los geht's!

(1) Ich war zu Hause und habe auf meine Mutter gewartet, die Essen vom Chinesen mitbringen wollte. Ich habe den ganzen Tag gewartet, aber sie ist nicht gekommen.				
-2	J'ai été toute la journée à la maison.			2
	-1	0	1	
-2	J'étais toute la journée à la maison.			2
	-1	0	1	
(2) Ich spiele gerne Fußball.				
-2	J'aimais bien jouer au football.			2
	-1	0	1	
-2	J'aime bien jouer au football.			2
	-1	0	1	
(3) Als Kind bin ich für gewöhnlich um 21 Uhr schlafen gegangen.				
-2	Je suis allé me coucher à 21 heures.			2
	-1	0	1	
-2	J'allais me coucher à 21 heures.			2
	-1	0	1	
(4) Ich wollte einer guten Freundin ein neues iPhone schenken. Da es aber zu teuer war, habe ich es schließlich nicht gekauft.				
-2	Le téléphone a coûté 700€.			2
	-1	0	1	
-2	Le téléphone coûtait 700€.			2
	-1	0	1	
(5) Am Sonntag hat mir meine Mitbewohnerin geholfen, den Schrank aufzubauen. Da wir aber länger gebraucht haben als erwartet, mussten wir das Aufbauen abbrechen. Der Schrank ist noch immer nicht aufgebaut worden.				
-2	Nous avons monté l'armoire, mais nous n'avons pas terminé la construction.			2
	-1	0	1	
-2	Nous montions l'armoire, mais nous n'avons pas terminé la construction.			2
	-1	0	1	
(6) Ich war dabei, einen Berg zu besteigen. Auf dem Weg nach oben musste ich allerdings feststellen, dass ich zu wenig Kondition hatte und ich musste umdrehen.				
-2	J'ai monté la montagne.			2
	-1	0	1	
-2	Je montais la montagne.			2
	-1	0	1	

(7) Gestern bin ich den ganzen Tag in der Wohnung gesessen und habe nichts gemacht. Das war sehr angenehm.					
		Je n'ai rien fait.			
-2	-1	0	1	2	
		Je n'avais rien fait.			
-2	-1	0	1	2	
(8) Mein Papa hat den Parkplatz mit seinem Auto überquert. Nachdem er den Parkplatz überquert hatte, bog er links ab.					
		Mon père a traversé le parking et il a tourné à gauche.			
-2	-1	0	1	2	
		Mon père traversait le parking et il a tourné à gauche.			
-2	-1	0	1	2	
(9) Als Mario ein Teenager war, hat er sich regelmäßig mit seiner Schwester gestritten. Jetzt verstehen sie sich aber gut.					
		Mario s'est disputé avec sa sœur.			
-2	-1	0	1	2	
		Mario se disputait avec sa sœur.			
-2	-1	0	1	2	
(10) Ich war zu Hause und habe auf eine Freundin gewartet. Ich wartete und wartete, als ich plötzlich ein lautes Schreien auf der Straße hörte.					
		J'ai été à la maison, quand j'ai entendu un bruit.			
-2	-1	0	1	2	
		J'étais à la maison, quand j'ai entendu un bruit.			
-2	-1	0	1	2	
(11) Ich war auf einer Party und sprach gerade mit einer Freundin, als mich plötzlich ein junger Mann angelächelt hat.					
		J'ai parlé avec mon amie, quand un homme m'a souri.			
-2	-1	0	1	2	
		Je parlais avec mon amie, quand un homme m'a souri.			
-2	-1	0	1	2	
(12) Ich werde am Sonntag ins Kino gehen. Wir werden uns den Film „Allied“ ansehen.					
		Nous verrons „Allied“.			
-2	-1	0	1	2	
		Nous voyions „Allied“			
-2	-1	0	1	2	

(13) Als ich am Morgen den ersten Blick aus dem Fenster geworfen habe, habe ich bemerkt, dass die Sonne schien.					
	Le soleil a brillé, quand j'ai ouvert la fenêtre.				
-2	-1	0	1	2	
	Le soleil brillait, quand j'ai ouvert la fenêtre.				
-2	-1	0	1	2	
(14) Als Kind habe ich für gewöhnlich Milchschnitten gegessen.					
	Je mangeais „Milchschnitten“				
-2	-1	0	1	2	
	Je mange „Milchschnitten“				
-2	-1	0	1	2	
(15) Nach vielen Lügen hat Paul zugegeben, seine Frau betrogen zu haben. Aber seine Frau kannte die Wahrheit schon lange Zeit vorher.					
	La femme a su la vérité.				
-2	-1	0	1	2	
	La femme savait la vérité.				
-2	-1	0	1	2	
(16) Im Gymnasium war Nora eine sehr fleißige Schülerin. Nach der Schule pflegte sie, in die Bibliothek zu gehen, um ihre Hausaufgaben zu machen.					
	Nora est allée à la bibliothèque.				
-2	-1	0	1	2	
	Nora allait à la bibliothèque.				
-2	-1	0	1	2	
(17) Als Weihnachtsgeschenk wollte ich meiner Schwester einen mp3-Player schenken. Ich bin zu Media Markt gegangen und habe einen gekauft.					
	Le mp3 a coûté 150€.				
-2	-1	0	1	2	
	Le mp3 coûtait 150€.				
-2	-1	0	1	2	
(18) Letztes Wochenende sind wir aufs Land gefahren, um dort Rad zu fahren. Wir waren das ganze Wochenende dort und haben das schöne Wetter genossen.					
	Nous avons fait du vélo.				
-2	-1	0	1	2	
	Nous faisons du vélo.				
-2	-1	0	1	2	

(19) Thomas ist Installateur. Letzte Woche hat er mit Hilfe seiner Kollegen endlich das Bad fertig renoviert.					
	Ils ont rénové la salle de bain.				
-2	-1	0	1	2	
	Ils rénovaient la salle de bain.				
-2	-1	0	1	2	
(20) Christina war auf einer Party mit sehr lauter Musik. Um sich mit jemandem unterhalten zu können, musste man schreien. Heute ist sie heiser.					
	Christina a crié beaucoup.				
-2	-1	0	1	2	
	Christina criait beaucoup.				
-2	-1	0	1	2	
(21) Ich war dabei, eine WhatsApp-Nachricht zu schreiben. Ich konnte sie jedoch nicht fertig schreiben, da mein Akku ausging.					
	J'ai écrit un message sur whatsapp.				
-2	-1	0	1	2	
	J'écrivais un message sur whatsapp.				
-2	-1	0	1	2	
(22) Letzte Woche bin ich zu einem Klassentreffen gegangen. Ich bin zu spät gekommen. Als ich dort ankam, waren meine Schulkollegen schon am Essen.					
	Mes camarades d'école ont mangé.				
-2	-1	0	1	2	
	Mes camarades d'école mangeaient.				
-2	-1	0	1	2	
(23) Als Stefan noch in die Schule ging, spielte er Tennis in einem Club. Während der Woche hatte er regelmäßig Training und am Wochenende spielte er für gewöhnlich Turniere.					
	Stefan a joué au tennis.				
-2	-1	0	1	2	
	Stefan jouait au tennis.				
-2	-1	0	1	2	
(24) An ihrem 30. Geburtstag hat Lisa ein Kind zur Welt gebracht.					
	Elle a eu un fils.				
-2	-1	0	1	2	
	Elle avait un fils.				
-2	-1	0	1	2	

(25) Ich musste meine Hausaufgaben bis zum nächsten Tag erledigen. Um 22:00 Uhr habe ich den letzten Satz geschrieben.				
	J'ai fini mes devoirs à 10 heures.			
-2	-1	0	1	2
	Je finissais mes devoirs à 10 heures.			
-2	-1	0	1	2
(26) Niels hat seinen Bruder besucht. Als er die Küche betrat, saß er mit einem kleinen Baby in der Hand da, das zu schreien begann, als er eintrat.				
	Le bébé a pleuré quand Niels est entré.			
-2	-1	0	1	2
	Le bébé pleurait quand Niels est entré.			
-2	-1	0	1	2

Vielen Dank für Deine Teilnahme!

Nützliches Vokabular:

Französisch	Deutsch
briller	scheinen
crier	schreien
monter l'armoire	den Schrank aufbauen
monter la montagne	den Berg besteigen
pleurer	weinen
sourire	lachen

„Test-Name“: _____

Klasse: _____

Sprachexperiment

Spanisch

Arbeitsauftrag

Bewerte die Richtigkeit der folgenden Sätze! Jedes Item besteht aus einem kurzen Kontext auf Deutsch und zwei dazugehörigen Sätzen auf Spanisch, welche Du im Hinblick auf ihre Richtigkeit **einschätzen** sollst. Kreuze an, ob die spanischen Sätze die deutschen Kontexte gut oder schlecht beschreiben. Denke dabei nicht zu viel nach, sondern versuche, möglichst zügig eine Antwort zu finden.

Die Richtigkeit der Sätze wird nach der folgenden Skala gemessen:

- 2 ganz sicher falsch
- 1 hört sich falsch an
- 0 ich habe keine Ahnung (bitte nur in Ausnahmefällen)
- 1 hört sich richtig an
- 2 ganz sicher richtig



Versuche, Dir die deutschen Kontexte bildlich vorzustellen und bewerte die spanischen

Sätze immer im Hinblick auf die deutschen Kontexte!

Es können beide Sätze richtig, aber auch falsch sein.

Du hast 30 Minuten Zeit.

Ein Beispiel (0) soll Dir helfen, die Aufgabe zu meistern:

(0) Seit langem war ich nicht mehr im Kino. Gestern ging ich mit einer Freundin ins Kino.					
		Ayer fui al cine.			
-2	-1	0	1	2	
		Ayer iba al cine.			
-2	-1	0	1	2	

Ich weiß, Du bist sicher schon müde. Mit Deinem Einsatz hilfst Du mir und der Wissenschaft. Gib noch einmal alles! Vamos!

(1) Am Sonntag hat mir Mario geholfen, ein Baumhaus zu bauen. Kurz bevor wir fertig waren, ist ein Sturm aufgezogen, der es uns unmöglich gemacht hat, den Bau zu beenden.					
Construimos una casa en el árbol, pero la tormenta nos interrumpió.					
-2	-1	0	1	2	
Construíamos una casa en el árbol, pero la tormenta nos interrumpió.					
-2	-1	0	1	2	
(2) Im Schwimmbecken war ich dabei, zehn Bahnen zu schwimmen. Nach fünf Bahnen hatte ich aber keine Kraft mehr und ich musste eine Pause machen.					
Nadé diez largos.					
-2	-1	0	1	2	
Estaba nadando diez largos.					
-2	-1	0	1	2	
(3) Der Film sollte eigentlich um 7 Uhr starten. Doch wie immer hat er erst nach einer halben Stunde Werbung begonnen.					
La película fue a las 7 pero empezó a las 7 y media.					
-2	-1	0	1	2	
La película era a las 7 pero empezó a las 7 y media.					
-2	-1	0	1	2	
(4) Ich war schon lange nicht mehr im Kino. Morgen treffe ich mich mit Freunden, um den neuen James Bond zu sehen.					
Íbamos al cine.					
-2	-1	0	1	2	
Vamos al cine.					
-2	-1	0	1	2	
(5) Als Harry ein Teenager war, ist er für gewöhnlich mit seinen Freunden in den Park gegangen, um zu picknicken.					
Harry comió con sus amigos en el parque.					
-2	-1	0	1	2	
Harry comía con sus amigos en el parque.					
-2	-1	0	1	2	
(6) Mein Opa hat sich versteckt und ich musste ihn suchen. Da er sich normalerweise immer hinter einer bestimmten Säule versteckte, bin ich in diese Richtung gegangen, um ihn dort zu suchen.					
Fui a buscarlo donde estuvo aquella columna.					
-2	-1	0	1	2	
Fui a buscarlo donde estaba aquella columna.					
-2	-1	0	1	2	

(7) Mein Großvater lag bereits im Sterben. Er hatte Krebs, den er aber letzten Endes dann doch besiegen konnte. Heute ist er gesund.				
Se murió de cáncer.				
-2	-1	0	1	2
Se estaba muriendo de cáncer.				
-2	-1	0	1	2
(8) Ich musste meine Bewerbung bis 23:59 Uhr fertig schreiben. Um 23:30 Uhr habe ich auf "senden" geklickt.				
A las 11 y media envié mi solicitud de trabajo.				
-2	-1	0	1	2
A las 11 y media enviaba mi solicitud de trabajo.				
-2	-1	0	1	2
(9) Gestern habe ich mich mit vielen Freunden zum Essen getroffen.				
Quedamos a las 8.				
-2	-1	0	1	2
Hemos quedado a las 8.				
-2	-1	0	1	2
(10) Hannah war gestern auf einer Party. Sie hat zu viel getrunken, weshalb sie heute einen Kater hat.				
Hannah bebió en la fiesta.				
-2	-1	0	1	2
Hannah bebía en la fiesta.				
-2	-1	0	1	2
(11) Als Kind bin ich für gewöhnlich um 6 Uhr in der Früh aufgestanden.				
De pequeño me levanté a las 6.				
-2	-1	0	1	2
De pequeño me levantaba a las 6.				
-2	-1	0	1	2
(12) Nach vielen Lügen hat Paul zugegeben, seine Frau betrogen zu haben. Aber seine Frau kannte die Wahrheit schon lange Zeit vorher.				
La mujer supo la verdad.				
-2	-1	0	1	2
La mujer sabía la verdad.				
-2	-1	0	1	2

(13) Gestern bin ich mit einem riesen Hunger nach Hause gekommen. Zum Glück war mein Vater schon am Kochen und ich musste nicht lange auf das Essen warten.					
Mi padre cocinó cuando llegué a casa.					
-2	-1	0	1	2	
Mi padre estaba cocinando cuando llegué a casa.					
-2	-1	0	1	2	
(14) Ich war dabei, auf die andere Straßenseite zu gehen. Ich bin jedoch nicht angekommen, weil mich mitten auf der Straße ein Auto angefahren hat.					
Crucé la calle.					
-2	-1	0	1	2	
Cruzaba la calle.					
-2	-1	0	1	2	
(15) Meine Schwester und ich sind letztes Wochenende zum Bodensee gefahren, um dort zu schwimmen. Wir waren das ganze Wochenende dort und haben das kalte Wasser genossen.					
Mi hermana y yo nadamos en el lago.					
-2	-1	0	1	2	
Mi hermana y yo nadábamos en el lago.					
-2	-1	0	1	2	
(16) Henry ist Bauarbeiter. Letzten Monat hat er mit Hilfe seiner Kollegen endlich das Haus fertig gebaut.					
Henry construyó la casa.					
-2	-1	0	1	2	
Henry construía la casa.					
-2	-1	0	1	2	
(17) Ich habe keine Zeit gehabt, um mit meinen Freunden zu spielen, weil ich die Hausaufgaben machen musste.					
No tenía tiempo.					
-2	-1	0	1	2	
No había tenido tiempo.					
-2	-1	0	1	2	
(18) Letztes Wochenende durfte meine beste Freundin bei mir schlafen. Wir hatten viel Spaß.					
Mi amiga se quedó en mi casa.					
-2	-1	0	1	2	
Mi amiga se quedaba en mi casa.					
-2	-1	0	1	2	

(19) Ein Freund hat mich zu einem Konzert eingeladen. Wir sind leider zu spät gekommen. Der Pianist war schon am Spielen.				
El pianista tocó el piano.				
-2	-1	0	1	2
El pianista estaba tocando el piano.				
-2	-1	0	1	2
(20) Ich war dabei, meiner Freundin einen Brief zu schreiben. Ich konnte ihn jedoch nicht fertig schreiben, da mich meine Mutter zum Essen gerufen hat.				
Le escribí una carta a mi amiga.				
-2	-1	0	1	2
Le escribía una carta a mi amiga.				
-2	-1	0	1	2
(21) Als Kind baute ich jeden Winter Schneemänner.				
Construyo muñecos de nieve.				
-2	-1	0	1	2
Construía muñecos de nieve.				
-2	-1	0	1	2
(22) An meinem 25. Geburtstag habe ich eine Tochter zur Welt gebracht.				
Tuve una hija.				
-2	-1	0	1	2
Tenía una hija.				
-2	-1	0	1	2
(23) Als Mary noch zur Schule ging, war sie eine gute Freundin von Anna. Nach der Schule pflegte sie, zu Annas Haus zu gehen.				
Mary fue a casa de Anna después del colegio.				
-2	-1	0	1	2
Mary iba a casa de Anna después del colegio.				
-2	-1	0	1	2
(24) Als Abitur-Geschenk wollte ich meinem Sohn einen neuen BMW schenken. Da dieser aber zu teuer war, habe ich ihn schließlich nicht gekauft.				
El BMW costó 80.000€.				
-2	-1	0	1	2
El BMW costaba 80.000€.				
-2	-1	0	1	2

(25) Ich war dabei, eine Torte zu machen. Man musste sie 60 Minuten im Ofen backen. Nach 30 Minuten ist aber der Strom ausgegangen, weshalb ich die Torte nicht fertig backen konnte.					
Hice una tarta, pero no la terminé.					
-2	-1	0	1	2	
Estaba haciendo una tarta, pero no la terminé.					
-2	-1	0	1	2	
(26) Ich bin die Treppen hinunter gerannt. Als ich den ersten Schritt auf die Straße gemacht habe, habe ich bemerkt, dass es regnete.					
Cuando salí, llovió.					
-2	-1	0	1	2	
Cuando salí, llovía.					
-2	-1	0	1	2	
(27) Ich bin zu einem Freund auf der anderen Seite der Straße gelaufen. Nachdem ich auf der anderen Seite der Straße angekommen war, hat mich ein Radfahrer überfahren.					
Crucé la calle y me atropelló un ciclista.					
-2	-1	0	1	2	
Cruzaba la calle y me atropelló un ciclista.					
-2	-1	0	1	2	
(28) Ich war zu Hause und habe auf eine Freundin gewartet, die immer zu spät kommt. Ich habe den ganzen Tag gewartet, jedoch ist niemand gekommen.					
Estuve todo el día en casa.					
-2	-1	0	1	2	
Estaba todo el día en casa.					
-2	-1	0	1	2	
(29) Letztes Wochenende habe ich das ganze Wochenende Sport gemacht.					
Hice deporte.					
-2	-1	0	1	2	
Hago deporte.					
-2	-1	0	1	2	
(30) Normalerweise beginnen Kinofilme immer erst nach einer halben Stunde Werbung, doch dieses Mal hat er pünktlich um 20:30 Uhr begonnen.					
La película fue a las 8 y media.					
-2	-1	0	1	2	
La película era a las 8 y media.					
-2	-1	0	1	2	

(31) Als Sam noch in die Schule ging, spielte er Fußball in einem Verein. Während der Woche hatte er regelmäßig Training und am Wochenende spielte er für gewöhnlich Turniere.					
Sam jugó al fútbol.					
-2	-1	0	1	2	
Sam jugaba al fútbol.					
-2	-1	0	1	2	
(32) Als ich zum Supermarkt kam und einparks, sah ich einen Vater mit seinem Sohn beim Autofahren. Sie übten wohl gerade für den Führerschein des Sohnes.					
El hijo condujo el coche cuando llegué.					
-2	-1	0	1	2	
El hijo estaba conduciendo el coche cuando llegué.					
-2	-1	0	1	2	
(33) Letztes Wochenende habe ich meinen Cousin Frank besucht. Als ich den Raum betreten habe, hat er mit einem Buch in der Hand auf dem Sofa gesessen und war am Lesen.					
Frank leyó.					
-2	-1	0	1	2	
Frank leía.					
-2	-1	0	1	2	
(34) Ich habe meine Schwester besucht. Als ich den Raum betreten habe, hat sie mit einem kleinen Baby in der Hand dagesessen, das genau in dem Moment, als ich die Tür öffnete, zu weinen begann.					
Lloró cuando yo entré.					
-2	-1	0	1	2	
Lloraba cuando yo entré.					
-2	-1	0	1	2	
(35) Teresa war auf einer Party und war dabei, ein Gläschen Wein mit Toni zu trinken, als eine Person ein Glas Bier hinunter geworfen hat.					
Teresa habló con Toni cuando una persona rompió un vaso.					
-2	-1	0	1	2	
Teresa hablaba con Toni cuando una persona rompió un vaso.					
-2	-1	0	1	2	

Vielen Dank für Deine Teilnahme!

Nützliches Vokabular:

Spanisch	Deutsch
atropellar	überfahren
cáncer (el)	Krebs (Krankheit)
columna (la)	Säule
construir	bauen
cruzar	überqueren
enviar	senden
interrumpir	unterbrechen
llorar	weinen
nadar un largo	eine Bahn schwimmen
pierna (la)	Bein
quedarse	bleiben
solicitud de trabajo (la)	Bewerbung

Reflexionsaufgabe

Arbeitsauftrag

Denke noch einmal über Deine Ergebnisse bei der Sprachtestung in Spanisch nach und besprich Deine Ergebnisse mit jenen Deines Partners. Orientiert Euch an folgenden Fragen:

1. Wie bist Du zu Deiner Wahl gekommen? Warum hast Du Dich für diese oder jene Zeitform entschieden?
2. Was ist Dir leichtgefallen? Was hat Dir Schwierigkeiten bereitet?
3. Haben Dir andere Sprachen bei Deiner Entscheidung geholfen? Hat Dir vielleicht die Sprache, die Du mit Deiner Familie sprichst, geholfen? Oder vielleicht das Englische, Französische oder das Lateinische? Wenn ja, wie haben sie Dir geholfen?

Hier habt Ihr noch einmal ein paar Sätze aus dem Sprachexperiment, an denen Ihr Euch orientieren könnt. Ihr habt 10 Minuten Zeit, die Sätze zu besprechen. Bevor Ihr beginnt, sagt bitte Eure beiden „Test-Namen“ ins Diktiergerät.

A) Ich war dabei, auf die andere Seite der Straße zu gehen. Ich bin jedoch nicht angekommen, weil mich mitten auf der Straße ein Auto angefahren hat.
1) Crucé la calle. 2) Cruzaba la calle.
B) Ich bin zu einem Freund auf der anderen Seite der Straße gelaufen. Nachdem ich auf der anderen Seite der Straße angekommen war, hat mich ein Radfahrer überfahren.
1) Crucé la calle y me atropelló un ciclista. 2) Cruzaba la calle y me atropelló un ciclista.
C) Ein Freund hat mich zu einem Konzert eingeladen. Wir sind leider zu spät angekommen. Der Pianist war schon am Spielen.
1) El pianista tocó el piano. 2) El pianista estaba tocando el piano.
D) Gestern habe ich mich mit vielen Freunden zum Essen verabredet.
1) Quedamos a las 8. 2) Hemos quedado a las 8.
E) Als Kind bin ich für gewöhnlich um 6 Uhr in der Früh aufgestanden.
1) De pequeño me levanté a las 6. 2) De pequeño me levantaba a las 6.
F) Henry ist Bauarbeiter. Letzten Monat hat er mit Hilfe seiner Kollegen endlich das Haus fertig gebaut.
1) Henry construyó la casa. 2) Henry construía la casa.